

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	KAN YAMAKAN/ÉRASE UNA VEZ: EL PODCAST COMO HERRAMIENTA DOCENTE, 2ª EDICIÓN		
Código	21-47	Fecha de Realización:	SEPTIEMBRE 2021-MAYO 2022
Coordinación	Apellidos	GARRATÓN MATEU	
	Nombre	M. DEL CARMEN	
Tipología	Tipología de proyecto	PROYECTO BÁSICO DE INNOVACIÓN Y BUENAS PRÁCTICAS DOCENTES	
	Rama del Conocimiento	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS	
	Línea de innovación	ADECUACIÓN DE LA DOCENCIA E INNOVACIÓN EDUCATIVA A LA SOCIEDAD ACTUAL	

B. Objetivo Principal

Kan yamakan es un proyecto de innovación docente aplicado a la enseñanza de la literatura árabe en el Grado de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada. Su **objetivo principal** es **el diseño y grabación, por parte de los estudiantes, de podcasts de literatura árabe** a partir de la lectura de textos/obras literarias, tanto clásicas como contemporáneas, en relación al temario de las asignaturas de literatura del citado Grado implicadas en el Proyecto.

La **segunda edición** del proyecto se ha servido de la experiencia de la edición anterior para **aumentar la colección de podcast de literatura árabe y plasmar todo el proceso y los conocimientos adquiridos en un manual** que será publicado en abierto con el **objetivo de difundir los resultados del proyecto y servir de material de innovación docente** a profesores, alumnos y a cualquier interesado en llevar a cabo una actividad similar en otros ámbitos de conocimiento.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Se trata de un proyecto **guiado por las mismas directrices de la primera edición**, y al igual que ésta, inspirado en la tendencia creciente al consumo de podcast con fines lúdicos y también culturales y educativos. Tras la experiencia piloto inicial, **en esta segunda edición, podemos concluir que se ha consolidado el uso del podcast como metodología novedosa en la enseñanza y aprendizaje de la literatura árabe** en el Grado en Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada.

De forma paralela al objetivo principal especificado en el apartado B de la presente memoria, se persiguen los siguientes **objetivos fundamentales**:

- **Otorgar el control y la iniciativa a los estudiantes a la hora de generar conocimiento**, de manera que sean los protagonistas de su proceso de aprendizaje. Con ello se pretende, asimismo, **fomentar su motivación e incentivar su liderazgo**.
- **Formar a docentes y estudiantes en la creación y grabación de podcasts**.
- **Aunar el uso y estudio de la lengua y la literatura árabe de manera integrada**, desarrollando lo mismo las competencias del Grado relacionadas con la lectura, comprensión, reflexión y comentario críticos de textos literarios árabes, que de la comprensión auditiva y lectora, la expresión oral y la escrita.
- **Mejorar las capacidades comunicativas y de comprensión en la enseñanza del árabe**.
- **Obtener materiales docentes** (los podcasts grabados) que serán utilizados en cursos iniciales para la introducción a las materias literarias para el estudio y la enseñanza de la literatura árabe.

- **Difundir y dar a conocer la literatura árabe** a la sociedad, ya que el propio formato del podcast permite hacer una labor de transferencia a través de plataformas de uso cotidiano en todo tipo de dispositivos digitales.

Aplicación práctica a la docencia habitual

El proyecto se ha desarrollado, durante el presente **curso académico 2021-2022**, en las **asignaturas de literatura del primer semestre del Grado en Estudios Árabes e Islámicos (3er y 4º curso)**, concretamente en “Literatura andalusí” (obligatoria) y “La transmisión de la Literatura Árabe a Europa” (esta última optativa ofertada, además, al Grado en Filología Hispánica y al Grado en Literaturas Comparadas). Durante el **segundo semestre**, se ha implementado también en las materias de 4º curso “Literatura árabe contemporánea” (obligatoria), “Textos Literarios Árabes Contemporáneos” (optativa) y en la asignatura de 2º curso “Literatura árabe clásica oriental” (obligatoria). Además de las asignaturas directamente vinculadas con el proyecto también han colaborado con el mismo los/las docentes de diferentes asignaturas de lengua árabe al tratarse de un proyecto docente que potencia la transversalidad.

Kan yamakan, **2ª edición** se ha implementado en las citadas asignaturas y en su docencia habitual de la siguiente manera:

- Los estudiantes han recibido la formación habitual en cada materia a través de diferentes recursos metodológicos (lección magistral, seminarios y otras actividades prácticas que también han formado parte de la evaluación continua).
- Paralelamente, se ha implementado el Proyecto como una **actividad computable para la calificación final** dentro de la **evaluación continua**, que se contempla dentro del **trabajo autónomo** del estudiante, en sustitución del trabajo académico tradicional (40-50% de la nota final).
- La actividad ha sido realizada en **grupos con un número máximo de 5 estudiantes**.
- Los/las estudiantes han sido **guiados/as** en todo momento **durante el proceso por los/las profesores** responsables de las asignaturas y el resto de docentes implicados en el Proyecto mediante **tutorías grupales** y varios **talleres de formación** (sobre cómo elaborar un guión para el podcast y un guión radiofónico, locución radiofónica, cómo grabar y editar utilizando las TIC específicas, técnicas de modulación de voz, etc). Dichas tutorías y seminarios se han llevado a cabo en cada uno de los semestres teniendo en cuenta las distintas fases del proceso de trabajo de los/las estudiantes.
- Las **obras y textos** que los estudiantes han trabajado, comentado y analizado en los podcasts grabados forman parte del **temario teórico** de las asignaturas del módulo de literatura del Grado en Estudios Árabes e Islámicos en las que se ha aplicado el Proyecto.

Metodología

Además de lo indicado en el apartado anterior, a continuación especificamos la metodología empleada a lo largo del proceso de elaboración de los podcast, un proceso que se inicia con la creación del podcast como **herramienta de aprendizaje** colectivo e individual, al igual que autónomo, y que culmina con la obtención del producto final, esta vez convertido en una **herramienta docente y divulgativa**, cuyos principales protagonistas en todo momento son los/as estudiantes:

1. Elección del texto literario. Recopilación de información básica acerca de la obra a la que pertenece, autor/a, periodización, características literarias más destacadas, crítica literaria, etc., y su puesta a disposición del alumnado durante la primera semana de clase y a través de la plataforma PRADO.
2. Encuestas iniciales con las que se ha obtenido información en relación a: cuál es el grado de conocimiento inicial de los alumnos acerca de los podcasts y su creación, si han tenido una experiencia similar previamente en otra/s asignatura/s, su percepción inicial de la utilidad de dicha herramienta en el proceso de aprendizaje en la/s materia/s que cursa donde se va a poner en marcha el proyecto, etc.
3. Elección del texto por parte de cada grupo de estudiantes y comienzo del proceso de lectura del texto en sí y posteriormente de la crítica literaria.
4. Primer seminario-taller, al inicio de cada semestre, impartido por nuestro miembro del equipo Álvaro Ramos, profesor del Grado de Comunicación especializado en comunicación y radio, con el título

TALLER DE ELABORACIÓN DE PODCASTS: FORMACIÓN EN REDACCIÓN Y LOCUCIÓN RADIOFÓNICA.

5. Puesta a disposición del alumnado de las rúbricas previamente elaboradas en las que se especifica cada aspecto sujeto a evaluación (estructura, contenido, procesamiento de la información, aspectos comunicativos).
6. Diseño de un borrador de guión para el podcast identificando los aspectos formales y temáticos más destacados.
7. Segundo seminario, a mediados de cada semestre, impartido por nuestro miembro del equipo Álvaro Ramos, profesor del Grado de Comunicación especializado en comunicación y radio, en el que se introduce al estudiantado en el uso y manejo del programa Audacity para la edición de los podcast. El seminario llevaba por título SEMINARIO-TALLER DE GRABACIÓN Y EDICIÓN DE PODCASTS.
8. Seguimiento del proceso de elaboración a través de tutorías grupales hasta la obtención de un guión definitivo.
9. Grabación y postproducción del podcast.
10. Evaluación del podcast y propuestas de mejora.
11. Encuestas finales con el fin de evaluar los resultados obtenidos tras la implementación del proyecto y el grado de satisfacción del alumnado.
12. Recopilación y difusión de los podcast a través del blog del proyecto y de la plataforma ivoox, junto con una breve reseña sobre su contenido.
13. Difusión de los resultados. En la segunda edición, se ha ampliado el número de podcast de literatura árabe disponibles en acceso abierto, se ha elaborado una obra que puede servir de manual de referencia a los interesados en utilizar el podcast como herramienta de innovación docente, no solo en el ámbito de la literatura árabe sino en otras materias. Así mismo se ha continuado dando visibilidad tanto al Grado de Estudios Árabes e Islámicos como al proyecto de innovación docente *Kan yamakan* mediante la realización de visitas a institutos de Educación Secundaria de Granada..

Logros alcanzados

Tras la puesta en práctica del Proyecto, podemos señalar los siguientes logros principales:

- Una mayor **implicación del estudiantado** en las asignaturas, que se ha traducido en una **alta satisfacción** con la actividad y seminarios ligados a ella propuestos y, en general, con el conjunto de las materias.
- Las **calificaciones** obtenidas por los/las estudiantes de las materias implicadas en *Kan yamakan* en la actividad del podcast han sido **por lo general muy satisfactorias** y ligeramente superiores a los resultados en las restantes tareas que han formado parte de la evaluación continua.
- Se ha logrado **fomentar el trabajo autónomo y en grupo** de manera exitosa, a través de una actividad colaborativa en la que cada miembro de cada grupo ha asumido una responsabilidad y un rol significativos y ha aportado al conjunto sus mejores aptitudes y habilidades personales.
- Se ha conseguido **integrar contenidos de lengua en asignaturas de literatura**: la lengua árabe se ha introducido en forma de recitación de poemas y lectura de fragmentos de los textos y obras protagonistas de los podcasts, trabajados con apoyo de los miembros del equipo especialistas en lengua.
- **Generación de conocimiento** por parte de los propios estudiantes, que han llevado la iniciativa en su proceso de aprendizaje.
- Los podcasts grabados se han convertido en **herramientas de divulgación** de la literatura árabe y en posibles **materiales docentes**, puestos a disposición de docentes y estudiantes de distintos Grados, universidades y niveles formativos, así como de cualquier persona interesada en la materia.

En la segunda edición, además de **ofrecer en acceso abierto los podcast creados** en las diversas plataformas digitales y en DIGIBUG, se ha previsto, con la financiación obtenida gracias a la **subvención para el desarrollo de Proyecto de Innovación y Buenas Prácticas Docentes Básicos II 2021-2022**, la **publicación de una obra** que llevará por título *Kan yamakan. El podcast, herramienta de innovación docente para el aprendizaje de la literatura árabe*. Así mismo, se han realizado visitas a institutos de Educación Secundaria con el objetivo de transferir el conocimiento a otros niveles.

Evaluación de los productos

La evaluación de los guiones literarios realizados por los/las estudiantes y de los podcasts grabados se ha llevado a cabo de manera **colaborativa** por parte de todos los miembros del equipo *Kan yamakan* (especialistas en literatura y lengua árabes y en comunicación). Para ello, se han empleado **rúbricas** de corrección (facilitadas a los/las estudiantes al inicio de la docencia en cada asignatura) en las que se han tenido en cuenta y valorado, entre otros ítems, **aspectos técnicos y creativos y competencias lingüísticas y comunicativas**.

Summary of the Project (In English):

Kan yamakan is a Teaching Innovation Project for teaching Arab Literature in the Degree in Arabic and Islamic Studies at the University of Granada. Its main goal is to enable students to design and to elaborate bilingual Arab Literature podcasts from the previous reading of literary classical texts/works, as well as contemporary ones, related to the programs of Literature subjects involved in the project.

The second edition of this project has used the previous experience of the first edition to **increase the number of podcasts on Arabic Literature and to develop an open-access handbook that aims to disseminate the results of the project and to be a reference work in the field of Teaching Innovation** for everyone interested in carrying out a similar activity in other fields of knowledge.

This **2nd. edition project has also been guided by the same principles that inspired the first edition** and by the growing trend of using podcasts for leisure purposes but also for educational and cultural ones. The current edition of the project **has consolidated podcasting as an innovative didactic methodology to the teaching and learning of Literature in the Undergraduate Degree in Arabic and Islamic Studies at the University of Granada.**

In parallel to the main goal, above-described in section B, the following fundamental aims are to be pursued:

- **Give all control to students and empower them to generate knowledge**, to become owners of their own learning process. With this goal, the project aims to increase motivation and to encourage students' leadership.
- **Train teachers and students to create and to record podcasts.**
- **Integrate the use and the study of Arabic Language and Arab Literature**, to develop at the same time different abilities of the Degree related to the reading, understanding and critical analysis of literary Arabic texts and to listening and reading skills, on the one hand, and to speaking and writing skills, on the other hand.
- **Improve communication and comprehension skills in the teaching of Arabic.**
- **Create teaching materials (recorded podcasts)** for future use in studying and teaching Arab Literature.
- **Disseminate knowledge and raise public awareness of Arab Literature**

Practical application to regular teaching

The present project was carried out **during the first of the current academic year 2021-2022** in Literature subjects of the **Degree in Arabic and Islamic Studies (3rd. and 4th grades)**. More specifically, the subjects involved were: "Al-Andalusian Literature" (compulsory subject), "Literatures of the Maghrib" (optional subject) and "Transmission of Arab Literature to Europe" (optional subject, also offered in the Degree in Comparative Literatures). **During the second term** of the current academic year, the project has also been implemented in the following subjects of 4th grade: "Contemporary Arab Literature" (compulsory subject) and "Contemporary Literary Arab Texts" (optional subject) and in the subject of 2nd. Grade: "Classical Oriental Arab Literature (compulsory subject). The project has also involved Arab Language subjects in

consonance with the transversality of the project.

Kan yamakan has been conducted as follows:

- First of all, the students have received regular training in each of the subjects implied through different methodological resources (master classes, seminars and other practical activities that are part of the ongoing evaluation).
- Meanwhile, the project has been implemented as an **activity to be taken into account for the final academic qualification** integrated into the **ongoing evaluation**. More specifically, under the category of student's **autonomous work**, that substitutes the traditional academic work (40-50% of the final qualification).
- The activity has been conducted in **groups of 5 students maximum**.
- The students have been **supervised** at all times **during the process by the teachers** in charge of the different subjects and by the rest of the teachers involved in the project through **group tutorials** and several **training workshops** (on crafting radio and podcast scripts, on recording and editing using the specific TICs, on voice-modulation techniques, etc.). These tutorials and workshops have been organized in both terms, according to the different phases of the students' process of work.
- The literary **texts and works** that the students have used, commented on and analysed in the recorded podcast are part of the **theoretical program** of the subjects of the module on literature in the Degree of Arab and Islamic Studies involved in the project.

Methodology

In this section we describe the specific methodology employed throughout the process of elaborating podcasts. This process begins with the creation of a podcast as a collective or individual autonomous **learning tool** and it finishes with the production of a final output that becomes a **means of dissemination and a teaching tool**, whose main architects are the students:

1. Literary text selection. Collecting basic information on the original work, author, periodization, most important literary characteristics, literary criticism, etc. During the first week of the course, the students are provided with this information through the virtual campus PRADO.
2. Initial survey to learn about: students' level of knowledge about podcasts and podcasts-production; similar previous experiences in other/s subject/s; their initial perception of the usefulness of this learning tool in the subject involved, etc.
3. Choice of the text by each group of students and beginning of the reading process and subsequent literary criticism.
4. First workshop on radio script ("Workshop on podcasting: script drafting and speech training") conducted by Álvaro Ramos, member of the team of our project, and professor in the Degree in Communication, specialized in communication and radio.
5. Pre-established rubrics specifying every aspect to be evaluated (structure, contents, information processing, communicative aspects, etc.).
6. Draft design of the podcast script, highlighting the most relevant formal and thematic aspects.
7. Second workshop, conducted by Álvaro Ramos, on the use of Audacity, a software for the edition of podcasts.
8. Continuous process monitoring through group tutorials, from the beginning until the final script.
9. Podcast recording and post production supervision.
10. Evaluation of the podcast and proposals for improvement.
11. Final survey to evaluate the results achieved after implementing the project and degree of satisfaction of the students.
12. Collecting and disseminating of the podcasts through the blog of the project and through Ivoox, with a brief outline of the content.
13. Dissemination of the results.

Achievements

After the implementation of the project, these are the main achievements:

- A **greater involvement of students** in the subjects, that has led to a **high level of** satisfaction with the activity and with the workshop proposed, and, in general with all the materials involved.
- Students grades in the subjects related to the project “Kan yamakan” were in general **highly satisfactory** and slightly superior to the results achieved in the rest of the activities that were part of the ongoing evaluation.
- **Autonomous work and teamwork have been encouraged** successfully, through a collaborative activity where each member of the group has assumed a significant responsibility and a fundamental role, bringing to the group his/her best personal abilities and skills.
- The **linguistic contents have been incorporated** in the teaching of Literature subjects: Arabic language has been employed to recite poems and to read fragments of the main texts and works presented in the podcasts, with the supervision of the members of our team that are specialised in language.
- **Generation of knowledge** by the students, who have taken the lead in their own learning process.
- The recorded podcasts have become dissemination **tools** of Arab Literature and have also become **teaching materials** made available to teachers and to undergraduate students in different Degrees, universities and formative levels and to anyone interested in this subject.

This 2nd edition, **offers also open access podcasts distributed on several digital platforms an in DIGIBUG.**

Thanks to funding provided by the grant for the development of Innovation and Good Teaching Practices Basic Projects II 2021-2022, we shall publish a handbook under the title “Kan yamakan. El podcast, herramienta de innovación docente para el aprendizaje de la literatura árabe.

In addition, the project visited several schools of Secondary Education to disseminate knowledge.

Evaluation of the results

The evaluation of the literary scripts and of the recorded podcasts produced by the students was carried out **collaboratively** by all the members of the team “Kan yamakan” (specialists in literature, Arabic language and communication). For that purpose, they have used **rubrics of corrections** (made available to the students at the beginning of the course of each subject). In these rubrics, **the technical and creative aspects and the linguistic and communicative skills** were evaluated and taken into account among others items.

D. Resultados obtenidos

Como resultados concretos derivados de la 2ª edición del Proyecto, es posible enumerar los siguientes:

- **Ampliación de la biblioteca de podcasts de literatura árabe** creada en la primera edición del proyecto *Kan yamakan* (comenzando por los podcasts grabados durante el curso 2020-2021 a los que se han añadido los creados durante el curso 2021-2022), que se irá incrementando en los cursos sucesivos. A finales del primer semestre del curso 2020-2021 ya contábamos con 15 podcasts subidos a la biblioteca que se irán incrementando con los podcast en proceso de elaboración al final del segundo semestre cuya grabación ya está prevista (aprox. unos 4 podcast más).
- Consolidación del **blog institucional del Proyecto** (<https://blogs.ugr.es/kanyamakan/>), donde se ha

volcado información sobre el Proyecto y su desarrollo, miembros del equipo, objetivos, noticias, biblioteca de podcasts elaborados, etc. [511 visitas hasta el 10/5/2021, en aprox. dos meses después de lanzar el blog].

·**Desarrollo del perfil de *Kan yamakan* en la plataforma Ivoox**, donde también se han almacenado los podcasts (https://www.ivoox.com/podcast-kan-yamakan_sq_f11200592_1.html), buscando conseguir así una mayor difusión y consolidar progresivamente seguidores. En tres meses desde que se ha abierto el perfil se habían producido casi 200 escuchas y descargas producidas en diferentes países además de España, como Argentina, Chile, Venezuela, Italia y Turquía. Actualmente contamos con 51 suscriptores y se han incorporado oyentes de Marruecos, Colombia, Francia e Israel. Contamos a día de hoy (mayo 2022) con 15 episodios publicados a los que se unirán en breve los podcast del segundo cuatrimestre del curso 2021-22.

Los podcast creados en el marco del Proyecto también se han difundido en las redes sociales del Departamento de Estudios Semíticos de la UGR.

-**Charla divulgativa** El proyecto de innovación docente *Kan yamakan* se desplazó el 30 de marzo de 2022 hasta el Instituto de Educación Secundaria Alonso Cano de la localidad de Dúrcal (Granada), donde un grupo de profesoras y estudiantes de la asignatura “La Transmisión de la literatura árabe a Europa” del Grado de Estudios Árabes tuvieron la oportunidad de compartir su experiencia en el proyecto con alumnos y alumnas de 1º de bachillerato que cursan la asignatura optativa de “Literatura universal”. La charla la abrió la coordinadora del proyecto, Carmen Garratón Mateu, quien presentó *Kan yamakan* y expuso cómo se había venido desarrollando en las dos ediciones vigentes. A continuación, la profesora Desirée López Bernal habló a los estudiantes de las *Mil y una noches* y de la huella que esta obra ha dejado en las literaturas europeas y, posteriormente, dos estudiantes participantes en el proyecto, Manal Faraj y Marta Expósito Sánchez-Cañete, presentaron el podcast, “El caballo de ébano” de las *Mil y una noches*, elaborado durante el primer semestre (<https://blogs.ugr.es/kanyamakan/kan-yamakan-en-el-instituto-alonso-cano-granada/>).

-**Participación en Congresos Internacionales sobre docencia e innovación docente**: la coordinadora del proyecto, Carmen Garratón Mateu y dos profesoras adscritas al mismo, Desirée López Bernal y Nadia Hindi Mediavilla, han presentado la ponencia titulada “EL PODCAST Y LA DOCENCIA DE LITERATURA EN LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA: EL PROYECTO KAN YAMAKAN/ÉRASE UNA VEZ” en el Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICID) celebrado en octubre de 2021.

-**Publicación del capítulo** titulado “Kan Yamakan/Érase una vez: el aprendizaje de la literatura árabe mediante la creación de podcasts” en la obra colectiva: *TIC docentes*, con ISBN 978-84-1124-279-0 que verá la luz en 2022 dentro de la colección Estudios Aranzadi, de la editorial Thomson Reuters-Aranzadi. La coautoría del capítulo ha estado a cargo de las profesoras Desirée López Bernal, Nadia Hindi Mediavilla y Carmen Garratón Mateu.

-**Participación en la Jornada “De libros y podcast”** organizada por el Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos y Orientales de la Fac. de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid el 27 de abril de 2022. Con ocasión de la misma la profesora y miembro del proyecto, Elena Arigita Maza llevó a cabo la presentación titulada “Proyecto *Kan ya Makan*”. El evento fue además retransmitido online por lo que gozó de mayor difusión.

- **Publicación prevista de la obra colectiva *Kan yamakan. El podcast, herramienta de innovación docente para el aprendizaje de la literatura árabe*** a cargo del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. La autoría de la obra ha sido llevada a cabo por los miembros del proyecto.

-**Noticia en el Canal UGR**: se ha contactado con la Oficina de Gestión de la Información para facilitar la difusión del proyecto a través de los canales de comunicación de la UGR. En la primera edición del proyecto la noticia se publicó finalmente en el siguiente enlace: <https://canal.ugr.es/noticia/estudiantes-del-grado-en-estudios-arabes-e-islamicos-de-la-ugr-graban-podcasts-de-literatura-arabe-como-herramienta-docente-y-divulgativa/>

Results obtained (In English)

The concrete results of the 2nd edition of the Project include the following:

- Increase in the number of podcasts of the library of podcasts in Arab literature that was created in the first edition of the project (starting with the podcasts recorded during the academic year 2020-2021). The current academic year (2021-2022) the library has more than 15 podcasts and we plan to add 4 more podcasts that are now under development.

- **Consolidation of the institutional blog of the Project** (<https://blogs.ugr.es/kanyamakan/>), where we have uploaded information about our Project and its implementation, about its members, news. This blog is the site of our library of podcast and in less than 2 months after its launch we had received more than 511 visits.

- **Development of the profile Kan yamakan in the platform Ivoox** where the podcasts have also been uploaded and stored (https://www.ivoox.com/podcast-kan-yamakan_sq_f11200592_1.html), looking for more diffusion and searching to retain followers. Three months after the profile was created more than 200 followers had listened and downloaded the podcasts from different countries other than Spain, Argentina, Chile, Venezuela, Italy and Turkey. Nowadays the profile has more than 51 subscribers and it has incorporated audience from Morocco, Colombia, France and Israel. Up to now (may 2022) 15 podcasts have been uploaded to this profile and this number will soon be increased.

The podcasts produced within the Project has been also broadcasted across the social networks of the Semitic Studies Department of the University of Granada.

- **Promotional talks in Secondary Schools.** Some members and students concerned by the teaching innovation project *Kan yamakan* went to the secondary school Alonso Cano in Dúrcal (Granada) to present the project to the students of 1st. degree of Universal Literature and to share their experiences with them. The coordinator of the project, professor Carmen Garratón Mateu, opened the talk presenting the project and afterwards professor Desirée López Bernal gave a talk about the traces of the work *The thousand and one nights* in European Literature. Finally two students, Manal Faraj and Marta Exposito, presented their podcast, "The ebony horse" from *The thousand and one nignts*, elaborated during the first term of the current year (<https://blogs.ugr.es/kanyamakan/kan-yamakan-en-el-instituto-alonso-cano-granada/>).

- **Participation in International Congresses on University Teaching and Innovation:** Professors Desirée López Bernal and Nadia Hindi Mediavilla with the coordinator of the project, profesor, Carmen Garratón Mateu has presented the oral communication: "**EL PODCAST Y LA DOCENCIA DE LITERATURA EN LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA: EL PROYECTO KAN YAMAKAN/ÉRASE UNA VEZ**" on the occasion of *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICID) celebrated in **october 2021**.

- **Publication of the chapter** "Kan Yamakan/Érase una vez: el aprendizaje de la literatura árabe mediante la creación de podcasts" in the collective work *TIC docentes*, ISBN 978-84-1124-279-0 that will be published in **2022** within the collection *Estudios Aranzadi*, Thomson Reuters-Aranzadi publishers. The co-authors of this chapter are Desirée López Bernal, Nadia Hindi Mediavilla y Carmen Garratón Mateu.

- **Participación in the workshop "De libros y podcast"** organized by the Arab, Islamic and Oriental Studies Department of the Fac. of Philosophy and Arts of the Universidad Autónoma in Madrid, 27th april 2022 on the occasion of this workshop the member of the project, professor Elena Arigita Maza presented the talk "**Proyecto Kan ya Makan**". This event was broadcasted online for a wider dissemination.

- **Planned publicación of the collective work Kan yamakan. El podcast, herramienta de innovación docente para el aprendizaje de la literatura árabe** by the publisher Universidad de Granada. The authorship of this work belongs to the members of the project.

- **News on the UGR channel:** we have contacted the Oficina de Gestión de la Información to facilitate the dissemination of the project through the UGR communication channels. As a result of this: <https://canal.ugr.es/noticia/estudiantes-del-grado-en-estudios-arabes-e-islamicos-de-la-ugr-graban-podcasts-de-literatura-arabe-como-herramienta-docente-y-divulgativa/>

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

El proyecto *Kan yamakan*, tal como está enfocado dentro de la enseñanza del Grado en Estudios Árabes e Islámicos y dados los buenos resultados obtenidos, tiene vocación de continuidad. En principio, tras la experiencia piloto de la primera edición se ha cumplido el objetivo más inmediato para el **presente curso 2021-2022 de consolidar y extender su aplicación dentro del Grado** no solo a las asignaturas de literatura árabe sino también en el ámbito de la literatura hebrea, dejando abierta la posibilidad de expandirse a otras materias como historia, sociología o pensamiento político.

Por otra parte, se contempla la posibilidad de colaborar y establecer relaciones con **otros proyectos de innovación docente**, dentro y fuera de la UGR, que trabajan en torno a la radio y su valor como herramienta didáctica o sobre otros recursos innovadores en la enseñanza y aprendizaje de la literatura. Esta idea ya ha dado sus primeros frutos al estar colaborando actualmente en actividades similares organizadas por la Universidad Autónoma de Madrid.

Igualmente, se ha acordado la divulgación de este proyecto en el marco de la alianza estratégica **Arqus**.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

The project *Kan yamakan*, as it has been designed for teaching Arab Literature in the Degree in Arabic and Islamic Studies and given its results, has a vocation for continuity. Firstly, after the pilot experiment, its more immediate objective that was to extend its application within the Degree to other subjects of Literature that were not involved initially, and to other subjects related to history, sociology or political thinking, for instance has been achieved.

Furthermore, the project provides for the possibility of collaborating and of establishing relations with others teaching innovation projects, that work in the field of the radio and its potential as a teaching tool or with innovative resources for teaching and learning Literature, whether inside or outside the University of Granada. This idea has led to the establishment of a close cooperation with the Universidad Autónoma de Madrid.

In addition, several collaborations could be established within the European Network of Universities Arqus, to which the University of Granada belongs and where several members of our team are directly involved.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Inicialmente, el Proyecto se planteó para ser incorporado a la docencia habitual en las materias de literatura del Grado en Estudios Árabes e Islámicos, de manera que el grueso del trabajo se integrase como parte del trabajo autónomo de los estudiantes. No obstante, parte del contenido de los guiones literarios sobre los que se han construido los podcasts se ha trabajado en clase, en las horas de docencia de la asignatura. Las tutorías colectivas, por grupos de trabajo y de todos los grupos de una misma asignatura en su conjunto, han resultado un espacio fundamental en el que acompañar el trabajo de los/las estudiantes, profundizar en el contenido de cada podcast, las tareas de investigación y redacción de los guiones literarios y ofrecer un seguimiento y orientación específico en cada caso.

La incorporación de la actividad del podcast a la docencia habitual debe realizarse de manera parcial, combinando el trabajo autónomo con el trabajo en el aula, tal y como se ha experimentado en algunas asignaturas durante la ejecución del Proyecto. Ello conlleva, necesariamente, una revisión de los temarios de las Guías Docentes, proponiendo en su caso otras actividades de trabajo autónomo con las que abordan los contenidos fundamentales de cada materia de los que sería inadecuado prescindir dado que forman parte de la formación básica del Grado.

Paralelamente a la integración del podcast en las guías docentes, se plantearán como alternativa para el alumnado de Evaluación Única Final tareas con carga equivalente que sean compatibles con sus circunstancias personales.

Como **novedad en la segunda edición** se ha incorporado la figura de los/las **coordinadores/as de los podcast** ya que en la primera edición del proyecto comprobamos que la carga de trabajo añadida para el/la docente responsable de la asignaturas en las que se implementa el proyecto resultaba excesiva. De este modo, recae en otros miembros del proyecto la tarea de coordinar los distintos podcast contribuyendo a enriquecer además con sus aportaciones el proceso de creación de los podcast.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Puntos fuertes:

- **Equipo interdisciplinar**, integrado por un especialista en comunicación, cuya participación ha sido decisiva en la orientación a los/las estudiantes para la escritura de sus guiones radiofónicos y la formación en el manejo de las TIC asociadas a la grabación y edición de los podcasts. Asimismo, entre las demás componentes del equipo procedentes de los estudios árabes, contamos con especialistas en literatura árabe clásica, literatura árabe contemporánea, lengua árabe y lengua y literatura hebreas. El objetivo es seguir creciendo y seguir reforzando el equipo con la vista puesta en conseguir la máxima interdisciplinariedad.
- **Enfoque integrado** en la enseñanza y aprendizaje de la literatura y la lengua, todo ello con intervención de las TIC, **coordinación y transversalidad**.
- **Papel activo del estudiantado e introducción de metodologías de trabajo colaborativo**.
- Los **productos** generados pueden ser de utilidad como **recursos docentes, lo mismo que de divulgación** de la literatura árabe.
- Se ha proporcionado al estudiantado **nuevos recursos técnicos y comunicativos a través de la experiencia directa**. Dichos recursos son aplicables a diferentes áreas de su interés, lo cual entendemos que tendrá un impacto positivo en las futuras trayectorias de los estudiantes en un mundo dominado por las nuevas tecnologías de la comunicación.

Asimismo, hemos detectado las siguientes **dificultades**:

- **Equipo de grabación**: la anterior edición del proyecto tuvo que hacer frente a la situación sanitaria que imposibilitó la grabación de los podcasts en un entorno académico. En el presente curso, tras recuperar la docencia presencial, se ha podido superar esta dificultad y los podcast de la nueva edición se han podido elaborar en el estudio de grabación de la Facultad de Comunicación y Documentación. Este entorno más profesional para trabajar ha motivado bastante a los alumnos y ha redundado en una mayor calidad técnica de los productos obtenidos.
- **Orientación profesional para la locución**: como ya se puso de manifiesto en la primera edición del proyecto, la buena locución y modulación de la voz son fundamentales para obtener un producto de calidad, que consiga captar la atención de los oyentes. Por ello, en esta segunda edición se ha hecho mayor hincapié en esta cuestión a lo largo de los distintos talleres impartidos por el miembro del proyecto Álvaro Ramos Ruiz.
- **Profesional para el mantenimiento del blog del Proyecto**, sería deseable que en el caso de seguir aumentando la biblioteca de podcast así como el número de publicaciones en el blog se pudiera contar con asesoramiento de un/una profesional que se encargara de la actualización del contenido del blog y de darle un mayor dinamismo lo que redundaría en una mayor transmisión y difusión de los resultados y de las materias implicadas.

En general, y al hilo de lo comentado en los puntos anteriores, consideramos imprescindible para formar a los/las estudiantes implicados/as en el Proyecto la colaboración transversal entre especialistas de diversas disciplinas y ámbitos que dominen competencias específicas.

Por último, como **acciones de mejora**, podemos señalar:

1. Mayor presencia de la lengua árabe en los podcast según la idoneidad en cada caso.
2. Recorte en la duración de los podcast (hasta ahora 30 min.), ya que se ha comprobado que la posproducción de un podcast de esa extensión implica una dificultad considerable. Se plantearía reducir al máximo la dedicación de los/las estudiantes a esa tarea, para invertir ese tiempo en la elaboración del guión literario. Por tanto, se contempla elaborar podcast de una duración menor, que puedan completarse y complementarse unos a otros.
3. Coordinación entre las distintas asignaturas en las que se desarrolle el proyecto para que los estudiantes no se vean sobrepasados de trabajo, dado el tiempo de dedicación que hemos comprobado que comporta la actividad tal y como se ha planteado en esta experiencia piloto, y teniendo en cuenta también la circunstancia de que algunos/as alumnos/as pueden cursar en el mismo año varias asignaturas implicadas en el Proyecto.
4. Implementación de las figuras de apoyo a la coordinación de los guiones en cada materia, lo cual ha descargado de trabajo a los/las profesores/as de las asignaturas en las que se ha desarrollado el proyecto y, a la vez, ha promovido una mayor implicación en los podcast de los miembros del equipo docente *Kan yamakan* que no eran responsables de asignaturas. Así mismo, gracias a esta acción de mejora se ha llevado a cabo un seguimiento más pormenorizado de todo el proceso relacionado con la elaboración de los guiones de cada podcast.

Todos los aspectos anteriormente indicados fueron considerados tanto al inicio como al final de la puesta en marcha del proyecto piloto y se han tenido en cuenta en la segunda edición del mismo.

